

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia na wzór człowieka mówię przecież ludzkiego które jest uprawomocnione przymierze nikt odrzuca lub dodaje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia, po ludzku mówię: Uprawomocnionego postanowienia* ** – mimo że ludzkie – nikt nie obala i nic się do niego nie dodaje. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	'Bracia, na wzór człowieka mówię, przecież człowieka ustalonego testamentu nikt (nie) odrzuca lub dodatkowo rozporządza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia na wzór człowieka mówię przecież ludzkiego które jest uprawomocnione przymierze nikt odrzuca lub dodaje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwólcie, bracia, że użyję przykładu z życia codziennego. Weźmy jakieś prawomocne postanowienie. Mimo że jest ono tworem ludzkim, nikt go nie podważa i niczym nie uzupełnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, mówię po ludzku: Przecież nawet zatwierdzonego testamentu człowieka nikt nie obala ani <i>do niego nic</i> nie dodaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia! po ludzku mówię: a wszak i człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie łamie, ani do niego co przydaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia, (wedle człowieka mówię), wszak człowieczego testamentu utwierdzonego nikt nie odrzuca abo więcej stanawia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, użyję przykładu ze stosunków między ludźmi. Nikt nie obala ani nie zmienia testamentu prawnie sporządzonego, choć jest on jedynie dziełem ludzkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia, przytoczę przykład ze stosunków ludzkich: Nawet uprawomocnionego testamentu jakiegoś człowieka nikt nie obala ani do niego nic nie dodaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, posłużę się przykładem. Nikt przecież nie odrzuca ani nie zmienia testamentu sporządzonego przez człowieka zgodnie z prawem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia, odwołam się do zwyczajów ludzi. Nawet ludzkiego testamentu ważnie sporządzonego nikt nie może unieważnić ani zmienić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bracia, powiem na przykładzie [spraw] ludzi: Przecież nikt nie obala potwierdzonego testamentu jakiegoś człowieka ani niczego [w nim] nie dodaje.

¹⁾ postanowienie, διαθήκη : (1) u Greków i Rzymian termin dot. spraw spadkowych, tj. testament l. ostatnia wola (<x>650 9:16</x>, 17); (2) kontrakt, porozumienie, traktat między stronami l. osobami (<x>550 3:15</x>); (3) przymierze, porozumienie, obietnica l. deklaracja woli ze strony Boga i na Jego warunkach (<x>480 14:24</x>; <x>490 1:72</x>; <x>550 3:17</x>, por. <x>650 9:16</x>, 17).

²⁾ <x>490 1:55</x>; <x>510 20:32</x>; <x>510 26:6</x>; <x>520 9:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia, mówię, jak bywa między ludźmi; nikt nie unieważnia prawomocnego testamentu, jaki ktoś zostawił, ani też go nie uzupełnia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Posłużę się przykładem: Nikt nie unieważnia i nie zmienia prawnie sporządzonego testamentu, choć jest on tylko dziełem człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати, кажу вам по-людському: навіть затвердженого людьми Завіту ніхто не відкидає і нічого не додає до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, po ludzku mówię. Przecież ustalonego testamentu człowieka nikt nie unieważnia, czy też dodatkowo nim nie rozporządza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, pozwolę sobie na porównanie do codziennego życia: kiedy ktoś składa jakiś ślub, nikt inny nie może go unieważnić ani czegoś do tego dodać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia, mówię, posługując się przykładem z życia ludzkiego: Uprawnionego przymierza nikt nie odrzuci ani nie załącza do niego dodatków, mimo iż jest ono człowiecze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, użyję przykładu z życia. Nikt nie lekceważy ani nie zmienia podpisanej już umowy, mimo że jest ona zawierana tylko między ludźmi.